

荷马史诗

《伊利亚特》



罗念生全集

第五卷



世纪出版集团 上海人民出版社

荷马史诗
《伊利亚特》



罗念生全集

第五卷



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗念生全集·第5卷,伊利亚特/罗念生译.

—上海:上海人民出版社,2004

ISBN 7-208-05051-1

I. 罗... II. 罗... III. ①罗念生—全集②英雄史诗—古希腊 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 008043 号

出品人 施宏俊

责任编辑 马健荣 王楠

《罗念生全集》美术编辑 王小阳



·罗念生全集 第五卷·

伊利亚特

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

发行 上海世纪出版集团发行中心

印刷 山东新华印刷厂临沂厂

开本 635×965 毫米 1/16

印张 45.5

插页 6

字数 612,000

版次 2004 年 6 月第 1 版

印次 2004 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-05051-1/I·133

定价 49.00 元



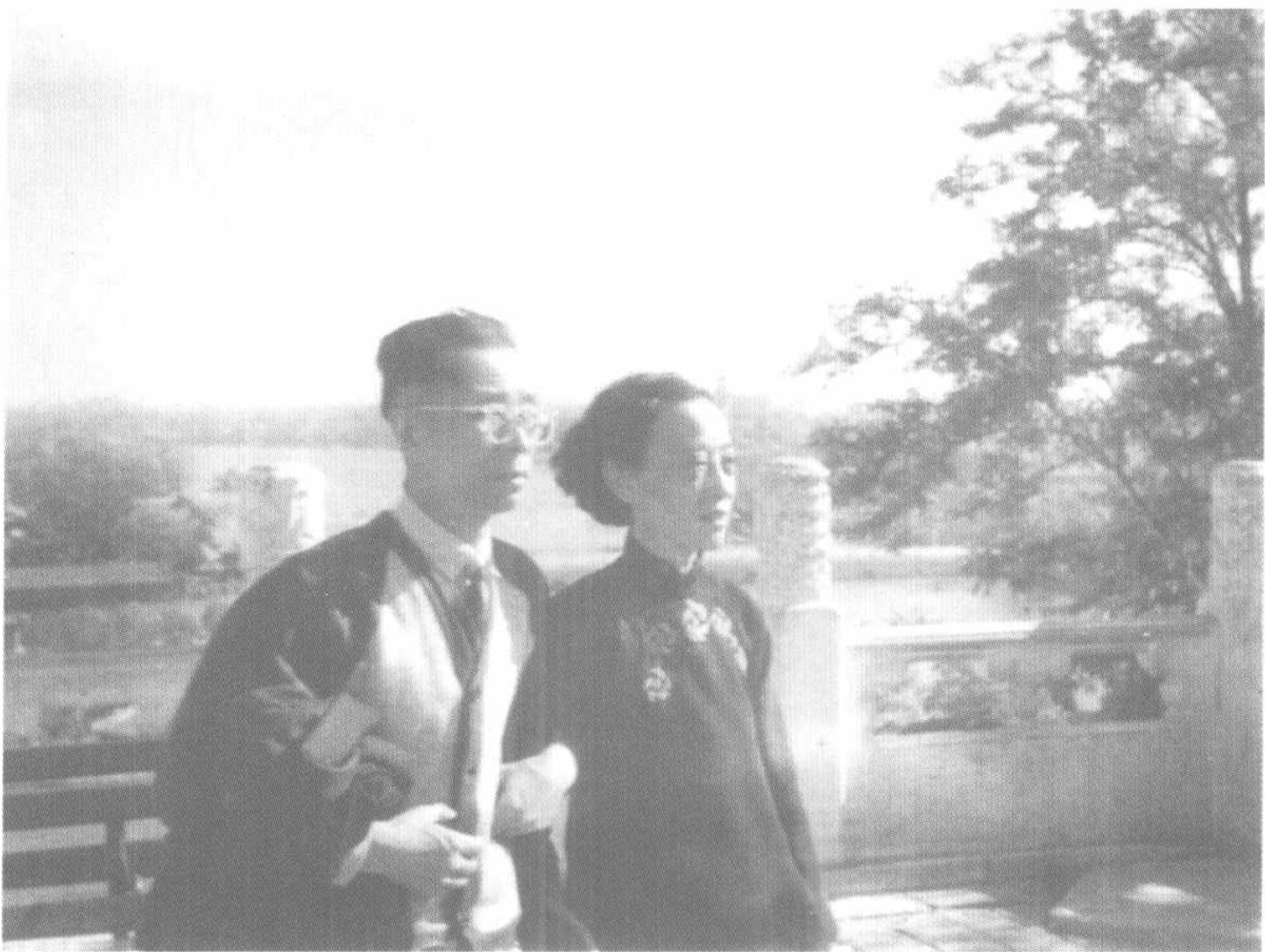
50年代罗念生在北大燕东园宿舍门前



罗念生摄于北京公园



罗念生与其母合影



罗念生与夫人合影



罗念生与次子罗锦文合影



1964 年长子罗锦鳞结婚时合影

编者说明

本卷收的是荷马史诗《伊利亚特》。

《伊利亚特》的翻译始自罗念生先生，开始于20世纪80年代中期。当时罗先生应约选译古希腊抒情诗，决定选收荷马史诗中一些富于抒情的段落，因此选译了赫克托尔与妻子安德罗马克告别、普里阿摩斯赎回赫克托尔的遗体等颇富悲剧感的片段，并进而译出了第二十四卷全卷。在此基础上，罗先生决定从古希腊文用新诗体全译史诗，以弥补我国在荷马史诗翻译方面一直存在的缺憾。当时罗先生已年逾八旬，且身体不佳，但仍孜孜不倦地伏案工作。翻译从第一卷开始，逐卷翻译、誊抄，译至第九卷。第十卷的翻译是在同绝症后期病痛顽强抗争中进行的，但译至该卷第475行初稿，便不得不住院治疗，并于1990年4月10日与世长辞。罗先生在临终前嘱王焕生在他之后继续翻译，王焕生译完全诗后，由人民文学出版社于1994年出版。这次采用的就是这个版本。为了方便读者阅读整部史诗，这次编辑全集时把王焕生翻译的部分也一起收在里面。1980年罗先生在世界古代史诗讨论会上作过题为“荷马问题及其他”的发言，后收入《世界古代史论丛》第一集（北京：三联书店，1982）。这次编辑时把该发言中的“荷马问题”部分收入，作为《伊利亚特》译文的前言，把王焕生原为译本写的前言附于书末，供读者对照阅读。



书中专名翻译保持出版时的样子，书末附有专名中文—古希腊文对照，供读者查阅。

《罗念生全集》编辑委员会



荷马史诗

目 次

前言：荷马问题	001
第一卷 阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨	005
第二卷 阿伽门农召开全营大会试探军心	030
第三卷 阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯决斗	066
第四卷 潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯战事重起	085
第五卷 狄奥墨得斯立功刺伤美神和战神	107
第六卷 赫克托尔和妻子安德罗马克告别	143
第七卷 埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分	164
第八卷 特洛伊人勇猛反攻阿开奥斯人	183
第九卷 阿伽门农向阿基琉斯求和遭拒绝	206
第十卷 奥德修斯和狄奥墨得斯夜探敌营	234
第十一卷 两军激战引起阿基琉斯注意	258
第十二卷 特洛伊人冲击阿开奥斯人的壁垒	292
第十三卷 船舶前阿开奥斯人抵敌艰苦奋战	311
第十四卷 宙斯受骗陷入赫拉的爱情罗网	344
第十五卷 赫克托尔突破抵抗放火烧船	366
第十六卷 帕特罗克洛斯代友出战阵亡	396
第十七卷 两军鏖战争夺帕特罗克洛斯的遗体	430
第十八卷 赫菲斯托斯为阿基琉斯制造铠甲	460



第十九卷 阿基琉斯与阿伽门农和解释怨 485

第二十卷 奥林波斯众神出战各助一方 502

第二十一卷 阿基琉斯力战克珊托斯河神 522

第二十二卷 赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱 546

第二十三卷 为帕特罗克洛斯举行葬礼和竞技 566

第二十四卷 普里阿摩斯赎取赫克托尔的遗体 601

原前言 633

专名索引 639

古希腊、小亚细亚和特洛亚简图 714



前言：荷马问题

过去所谓“荷马问题”，是指荷马有无其人，《伊利亚特》和《奥德赛》这两部史诗是怎样形成的。早在公元前4世纪，有关荷马的年代、出生地点和作品，就成了疑问。自18世纪以来，出现了“小歌说”。“小歌说”认为，这两部史诗是根据民间的零篇编成的。“核心说”与此近似。“统一说”则认为荷马实有其人。一般学者采用“折中说”。

上面这个问题尚无定论。近若干年由于考古发掘的成就和线形文字B释读的成功，又有人提出荷马史诗与希腊最古时期的历史的关系问题：荷马史诗是否反映了迈锡尼时代的社会经济情况？如果有所反映，那么又是在怎样的范围之内？现代学者对这个问题有三种不同的看法。大多数学者认为，荷马史诗，特别是《伊利亚特》，反映了迈锡尼时期的社会生活。也有一些人认为，荷马史诗与迈锡尼时期的文化没有多大关系，史诗所叙述的是史诗作者所生活的时代的情况。随着近代赫梯学的发展，还有人提出，荷马史诗所反映的乃是公元前7世纪小亚细亚沿岸地区的社会经济情况。

里姆施奈德（Margarete Riemschneider）在《荷马时代，从奥林匹亚到尼尼微》（《Von Olympia Bis Nineve im Zeitalter Homers》，莱比锡，1963）一书中写道：荷马“属于考古学上称为‘东方化’的时期，他的创作既不能归到较早的时期，也不能归到较晚





的时期。”作者认为荷马本人生活的时期不会早于公元前 700 年。她根据考古材料和文献资料，对公元前 8 世纪和 7 世纪地中海东部沿岸地区的社会经济、文化生活状况作出生动的描述，并且引证荷马史诗中的有关片断加以比较分析，从而得出结论说，荷马史诗反映的正是诗人所生活的时代的周围现实。举例来说，荷马对于战车在战斗中的作用就缺乏明确的概念，史诗中描述的情况是，重装步兵乘战车到达战场，然后下车进行步兵战。这正是反映了公元前 9 世纪和 8 世纪在亚述和乌拉尔图等国的战车术在作战中已不起重大作用这样一种情况。又如，《奥德赛》中描述的阿尔客诺俄斯（Alkinoos）的宫廷（第 7 卷）就与西里西亚（Cilicia）的赫梯人的宫廷有许多共同点。

安德烈耶夫（Ю.В. Андреев）在《早期希腊城邦》（列宁格勒大学出版社，1976）一书中写道：“绝大多数‘荷马问题’专家现在倾向于认为，我们现在所知道的《伊利亚特》和《奥德赛》的形成不会早于公元前 8 世纪。”当然不能排除史诗中包含某些对更古时期的回忆。安德烈耶夫指出，由于线形文字 B 释读的成功，我们对迈锡尼时期的社会状况有了具体得多的了解。现在根据用线形文字 B 写的文书所提供的材料，我们得知，迈锡尼时代存在过有复杂官僚机构和税收制度的国家，这与荷马史诗中所描述的简朴生活形成鲜明的对照。史诗中提到的火葬习惯、铁制的武器和工具等等，都是迈锡尼时期不知道的。史诗中提到腓尼基人，而腓尼基人在爱琴水域的出现不会早于公元前 9 世纪。因此安德烈耶夫认为，史诗所反映的主要是与荷马同时代的生活，或者略早于他所生活的时代的社会状况。

据 1977 年出版的《大英百科全书》所载，现在学者们有这样一些看法：《伊利亚特》产生于公元前 8 世纪中叶，《奥德赛》产生于 8 世纪末叶，前者可能是荷马最后加工编成的，后者可能是荷马的后继者编成的。

1967年9月27日至10月3日在罗马召开了第一次国际迈锡尼学者会议。维也纳的学者沙赫迈尔（F. Shachermeyr）在会上就希腊人诸部落的迁徙问题作了报告。他指出，近年的研究证明，伊奥尼亚方言只是在公元前1200年之后才出现。多里斯人侵入希腊是公元前11世纪的事。小亚细亚文化早在公元前五千年纪和四千年纪即对希腊有所影响。但是他认为，公元前2000年至公元前1800年之间有些部落从小亚细亚北部入侵希腊的说法是站不住脚的。他断定，入侵者是从欧洲中部来的。

英国的学者德斯巴勒（V. R. Desborough）在题为《迈锡尼文化存在的最后时期的历史和考古》的报告中指出，关于公元前13世纪下半叶迈锡尼文化的衰落问题，有三种不同的解释：（1）被征服居民的起义或王朝之间的战争；（2）外部的入侵；（3）天灾。他认为，入侵的说法有许多漏洞：迈锡尼文化的各个中心都有坚固的防御设施，不容易被入侵者攻克；缺乏入侵的痕迹；再就是没有发现入侵者的去向。德斯巴勒因此断定，不能排除内乱这个重要原因。

荷马史诗中没有提到酒神狄奥倪索斯。学者们在会上对此作出两种解释：一些人认为，在史诗形成的时期，希腊人根本不知道酒神的存在；另一些人则认为，这是由于荷马对酒神崇拜采取否定的态度。现在在迈锡尼文书中发现有酒神狄奥倪索斯的名字，这说明第二种说法是对的。

甚至入侵特洛亚的是什么人，现在也有了不同的说法。芬利（M. I. Finley）在《希腊研究》（《The Journal of Hellenic Studies》，vol. LXXXIV, 1964）上发表的《特洛亚战争》一文中说，特洛亚战争纯粹是亚洲人打的。赫梯在公元前1200年或1190年灭亡，特洛亚于公元前1190年（传统的说法是1184年）灭亡，芬利因此断定，特洛亚的VIIa城是与赫梯王国同时被来自北方的掠夺者攻陷的，而希腊本部的阿开奥斯（Akhaïos）人（即荷马战争中



的希腊人)可能帮助过那些掠夺者。佩奇(D.L.Page)在同期的《希腊研究》上发表的《荷马与特洛伊战争》一文中否定芬利的说法,认为证据不足。

以上这些问题尚在争论中,一时恐难有定论。



第一卷

——阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨

女神^[1]啊，请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的
致命的愤怒，那一怒给阿开奥斯人^[2]带来
无数的苦难，把战士的许多健壮英魂
送往冥府，使他们的尸体成为野狗
和各种飞禽的肉食，从阿特柔斯之子、
人民的国王^[3]同神样的阿基琉斯最初在争吵中
分离时开始吧，就这样实现了宙斯的意愿。^[4]

7^[5]

是哪位天神使他们两人争吵起来？
是勒托和宙斯的儿子^[6]，他对国王生气，
使军中发生凶恶的瘟疫，将士死亡，
只因为阿伽门农侮辱了他的祭司克律塞斯^[7]，
这人来到阿开奥斯人的快船前请求释放
他的女儿，随身带来无数的赎礼，
手中的金杖举着远射神阿波罗的花冠，
向全体阿开奥斯人，特别向阿特柔斯的
两个儿子^[8]、士兵的统帅祈求，这样说：
“阿特柔斯的儿子们，戴胫甲的阿开奥斯将士，
愿居住奥林波斯山的天神们^[9]允许你们



毁灭普里阿摩斯的都城^[10]，平安回家，
只请你们出于对宙斯的远射的儿子
阿波罗的敬畏，接受赎礼，释放爱女。”

21

所有阿开奥斯人都发出同意的呼声，
表示尊敬祭司，接受丰厚的赎礼；
阿特柔斯之子阿伽门农心里不喜欢，
他气势汹汹地斥退祭司，严厉警告说：
“老汉，别让我在空心船旁边发现你，
不管你是现在逗留还是以后再来，
免得你的拐杖和天神的神圣花冠
保护不了你。你的女儿我不释放，
她将远离祖国，在我家、在阿尔戈斯^[11]
绕着织布机走动，为我铺床叠被，
直到衰老。你走吧，别气我，好平安回去。”

32

他这样说，老人害怕，听从他的话。
老人默默地沿呼啸的大海的岸边走去，
他走了很远，便向美发的勒托的儿子、
阿波罗祈祷，嘴里念念有词，这样说：
“银弓之神，克律塞和神圣的基拉的保卫者，
统治着特涅多斯，灭鼠神，请听我祈祷，
如果我曾经盖庙顶，讨得你的欢心，
或是为你焚烧牛羊的肥美大腿，
请听我祈祷，使我的愿望成为现实，
让达那奥斯人^[12]在你的箭下偿还我的眼泪。”

42

他这样向神祈祷，福波斯·阿波罗听见了，

